TECHNIQUES USED IN TRANSLATION AND CULTURAL GAPS FOUND IN MEANING: A CASE OF NOVEL 'MUGLAN'

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial Fulfillment for the Master of Education In English

Submitted by

Sharad Prasad Mainali

Faculty of Education,

Tribhuvan University,

Kirtipur, Kathmandu

2016

TECHNIQUES USED IN TRANSLATION AND CULTURAL GAPS FOUND IN MEANING: A CASE OF NOVEL 'MUGLAN'

Submitted by

Sharad Prasad Mainali

Faculty of Education,

Tribhuvan University,

Kirtipur, Kathmandu

2016

T.U. Reg. No: 9-2-281-37-2005   **Date of Approval of the**

Second Year Examination   **Thesis Proposal: 28/05/2072**

Roll No: 280770/2067   **Date of Submission: 31 / 03/2016**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr**. **Sharad Prasad Mainali** has prepared this Thesis entitled **"Techiniques Used in Translation and Cultural Gaps Found in Meaning: A case of Novel Muglan"** under my guidance and supervision.

I recommended the Thesis for acceptance.

Date : 31/03/2016   **...**

Dr. Anjana Bhattarai (Supervisor)

Professor and Head

Department of English Education.

T.U. Kirtipur, Kathmandu,

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This research has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai(Supervisor)

Professor and Head   -------------------

Department of English Education   (Chairperson)

T. U. Kirtipur, Kathmandu

Mr. Resham Acharya

Teaching Assistant   -------------------

Department of English Education   (Member)

T. U. Kirtipur, Kathmandu

Mr. Khem Raj Joshi

Teaching Assistant   -------------------

Department of English Education   (Member)

T. U. Kirtipur, Kathmandu

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This Thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approved Committee :**

	Signature
Dr. Anjana Bhattarai(Supervisor)	
Professor and Head	-------------------
Department of English Education	(Chairperson)
T. U. Kirtipur, Kathmandu	
Dr. Govind Raj Bhattarai	-------------------
Professor	
Department of English Education	(Member)
T. U. Kirtipur, Kathmandu	
Dr. Ram Ekwal Singh	-------------------------
Reader	
Department of English Education	(Member)
T. U. Kirtipur, Kathmandu	

Date: 2016 / 04/04

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original, and no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any University.

Date : 2016 / 03 / 30   ....

                                                              Sharad Prasad Mainali

DEDICATION

Dedicated

To

My Parents, Teachers and all those

Who have contributed directly or indirectly to bring me up to here.

ACKNOWLEDGEMENTS

I am also thankful to **Mrs. Madhavi Khanal and Mrs. Navina Shrestha,** librarians Department of English Education, for helping me by providing required books.

In the same way I would like to extend my gratitude to my parents and other relatives for their support in carrying out this research study. I am highly obliged to my friends for their support and assistance in course of carrying out this research work.

Finally, I would like to thank all who directly or indirectly extended their good wishes and support to complete this research.

ABSTRACT

The present study entitled **Techniques Used in Translation and Cultural Gaps Found in Meaning : A case of Novel Muglan** is an attempt to analyze techniques used in translation and cultural gaps found in meaning in the translation of Nepali Cultural terms and observe the gaps in the process of translation. The objective of this study was to find out the techniques and gaps while translating Nepali cultural terms into target language. The data for this study were collected from the Nepali version of novel 'Muglan' and the corresponding words from the English version of the same novel. For this research work, hundred and fifty Cultural Terms were identified and those terms were categorized into five categories namely; Ecological, Material Cultural, Social Cultural, Religious Cultural and Conceptual Cultural. Observation checklist was used as the research tool in this study. On the basis of checklist, the word level gaps and techniques were studied. From the study, it was found that more than 150 words level Cultural Terms were used in Nepali version of novel 'Muglan' and they were translated into correspondent text by using near equivalent terms for translating them. Eleven different techniques such as; Literal translation, substitution translation, Borrowing translation, Deletion Translation, Couplet translation , Paraphrasing translation, Back translation, Claque translation, Blending translation, Naturalization translation and Addition translation were employed in translating the Cultural Terms of novel. Among them, Literal was the most frequent technique which occupied (26.67%), Borrowing occupied (32%), Deletion occupied (10%), Couplet occupied (8%), Paraphrasing occupied (7.33%), Substitution occupied (4%), Back translation and Naturalization occupied (3.33%), Claque and Addition occupied (2%) and Blending was the least one which occupied (1.3%) only.

This study is divided into five chapters. **Chapter one** introduces the study in terms of background /context of the study, objectives of the study, research questions, rationale of the study, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of key terms. **Chapter two** deals with the review of related literature. **Chapter three** depicts the methods and procedures of the study. It contains the research design, population, sample and sampling procedures, tools of data collection,

process of data collection, and data analysis and interpretation procedures. **Chapter four** discusses the analysis and interpretation of the study and summary/discussion of the findings of the study. **Chapter five** presents the conclusion and recommendations of the study to be applicable in pedagogical and further research related area. The references and appendices are the conclusing parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

Page No.

CHAPTER-II: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK 8-28

CHAPTER-III: METHODS AND PROCEDFURE OF THE STUDY 27-29

CHAPTER-V:

LIST OF TABLES

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

i.e.   - That is

e.g.   - For example

etc.   - And so on (from Latin etcetera)

TL   - Target Language

SL   - Source Language

M.Ed.   - Master of Education

B.S.   - Bikram Sambat

Dr.   - Doctor

Prof.   - Professor

No.   - Number

Ph. D.   - Doctor of Philosophy

SLT   - Source Language Text

TLT   - Target Language Text

%   - Percentage

T. U.   - Tribhuvan University

p.   - Page

TCT   - Target Cultural Text

SCT   - Source Cultural Text

DL   - Donor Language